

Zeitschrift: Vox Romanica
Herausgeber: Collegium Romanicum Helvetiorum
Band: 14 (1955)

Artikel: Zu andal. Zocato
Autor: Steiger, A.
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-14840>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 11.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Zu andal. *Zocato*

Sehr mit Recht trennt M. L. Wagner span. *zoquete* von port. *sucata*: der Zusammenhang des ersteren mit *soccus* wird angesichts der aufgezählten Ableitungen sinnfällig¹; auch hätte die *Imāla* in dieser ausgeprägt velaren oder velarisierten konsonantischen Umgebung sich nicht auswirken können, was durch eine Reihe von Parallelfällen erwiesen wird (cf. *Hispanoárabe*, p. 311 ss. und die untenstehenden Transkriptionen aus P. de Alcalá).

Dagegen dürfte andal. *zocato* zum gleichen Wurf wie port. *sucata* gehören. Das möchten die folgenden Zeilen darlegen. Gegenüber der unsicheren Formulierung in den modernen Wörterbüchern müssen wir zunächst der Verbreitung und Bedeutungsentwicklung von *zocato* nachgehen. Das Wort ist ein Charakteristikum des andalusischen Raumes. Rosales (1601) scheint es erstmals zu erwähnen: «*cocato* (sic, zu lesen *çocato*) llama el andaluz al pepino muy maduro y amarillo; introduxéronlo los moriscos en las huertas...

» und der *Dicc. Aut.*: *zocato*, *a* adj. 'se aplica a la berenjena o pepino, que estando ya mui maduro, se pone amarillo, y como hinchado; parece ser voz arabiga'. Das Wort erscheint sodann bei A. Alcalá Venceslada, *Vocabulario andaluz*, s.v.: *zocato*, adj. 'fruto encorvado. Sobre todo se dice del pepino': «Los pepinos zocatos los apartaron para los cochinos».

Wenden wir uns nun der möglichen arabischen Grundlage zu. Hier ist zunächst zu beachten, daß die $\sqrt{s-q-t}$ in reicher Bedeutungsentwicklung vorliegt: *siqt*, *saqt*, *suqt* ist nach Lane 'a child, or young one, or foetus, that falls from the belly of the mother abortively (man vergleiche *Vocabulista*: *siqt* 'abortiri', 'aborsum') or in an immature, or imperfect state (cf. Rabat *sqāt* 'perdre ses

¹ Die unrichtige Herleitung steht schon bei DOZY-ENGELMANN und Dozy I, 662a.

fruits avant leur maturité[arbre]; *ṣāq̣ṭ* 'rebut, avortement';¹⁾ *saq̣ṭ*, *suq̣āṭa* 'what is made to fall, thrown down or dropped and held in mean estimation'; *siq̣āṭ* 'what falls from palm tree, of un-ripe dates'.

Die eigenartige Staffelung des Bedeutungsinhaltes dieser Wortfamilie wird aber bei Berücksichtigung modernerer mundartlicher Quellen noch sichtbarer. Wir haben es hier mit einer besonders beweglichen Sippe zu tun.

Der Granadiner Pedro de Alcalá kennt die folgenden Verwendungen der von $\sqrt{s-q-t}$ abgeleiteten Formen:

1. 196 b₃₀ deshojador de arboles: *ṣāq̣uit al guaráq* (nicht *سقاط* wie Dozy I, 662a, sondern *سائط*; man vergleiche marokkanisch (Rabat) *ṣāq̣ṭ* 'qui tombe, qui est tombé; paralysé; infirmé, annulé').
 b₃₁ deshojadura dellos: *iṣcāt al guaráq* *إسقاط*
 b₃₂ deshojadura assi: *ṣocót al guaráq* *سقوط* Rabat *ṣqōṭ* 'sans valeur'
2. 195 a₆ descomunal: *ṣāq̣uit* *سائط*
 a₂₈ descortes: *ṣāq̣uit*
 a₃₀ descortesia: *ṣacáta* *سقاطة*
3. 195 b₂₄ desecho: *ṣucáta* *سقاطة* (bei Dozy nicht verzeichnet)
 b₂₆ desechado: *mazcūt* *ممسقوط*; vgl. Rabat *m̃ṣqōṭ* 'mis hors compte, tombé, mis au rebut'

Aus diesen granadinischen Ergebnissen ist aber noch kein einwandfreier Gesichtspunkt gewonnen. Am klarsten liegt natürlich andal. arab. *ṣucáta* 'desecho' (cf. dazu Rabat *ṣqāṭa* 'petites choses inutiles qu'on achète', syr. ar. *ṣqāṭa* 'déchet de fil'), das, bisher nirgends erwähnt, die Entlehnung des port. *sucata* sicherstellt. Aber hierher gehört auch aspan. *zagadero* < *saq̣ṭ* + *-ero*; Voc., s. 'supellectilis': Todo zagadero uel zagadera qui compararare ouos o gallinatos uel gallinas *per* reuender, pectet II morabelinos. Et todo zagadero uel zagadera qui compararare fruta de homine de

¹ L. BRUNOT, *Textes arabes de Rabat*. II. Glossaire, Paris 1952, p. 428 s.

Madride...¹ 'cegatero o regatón, persona que vende al por menor lo que compra al por mayor'. Hieran reiht sich die prächtig entsprechende Parallele von mar. (Rabat) صقايطة *sqāṭe* 'revendeur de légumes et de fruits non installé en boutique' (Brunot). Damit rückt auch das aspan. *cegalero*, -a 'regatón, revendedor de cosas comestibles' (*Dicc.Autoridades; Diccionario Histórico*, s.v.) in die richtige Beleuchtung. Völlig durchsichtig wird auch der Zusammenhang mit aspan. *çacatín* 'plaça pequena, plaçuela: es nombre árabe, diminutivo de *çoch* 'plaça', y de allí *çocatín y çacatín*', Covarrubias s.v.

Covarrubias hat wohl den arabischen Ursprung erkannt, das Wort aber fälschlich vermisch mit arab. *sūq* 'Markt', weshalb auch der von ihm aufgeführten Variante *çocatín* nicht viel Gewicht beigemessen werden darf. Auch die weiteren Nachweise, die Covarrubias anführt, sind für die Aufhellung des bekannten Straßennamens *Zacatín* 'zoco de los ropavejeros'² in Granada aufschlußreich: «Urrea dize que *çacatín*... vale guarniciones de frenos y espuelas, y de allí la calle do se venden se llama... *çacatín*. En Fez y en todos los demás lugares de Berbería comúnmente llamamos este lugar la calle de los guarnicioneros, y en Valencia se dize la Corregería. Tamarid, calle de *çacatín* 'calle de los roperos'».

Für andal. *zocato* (*pepino zocato, berenjena zocata*) '(fruto) muy maduro, amarillo, hinchado, encorvado' muß man wohl zunächst anknüpfen an kl. ar. *siqāṭ* 'what falls from the palm tree of unripe

¹ *Fuero de Madrid*, Madrid 1932, p. 52_{26, 27, 28}.

² EMILIO GARCIA GOMEZ gibt in seiner Übersetzung des Traktates von IBN 'ABDUN, *Sevilla a comienzos del siglo XII*, Madrid 1948, p.158, *saqqāṭīn* mit 'prenderos' wieder, was durchaus den Angaben der spanischen Lexikographen des XVII. Jh. und der Bedeutung im marokkanischen (Rabat): *š'qqāṭ* 'petit revendeur au détail' und syrisch-arabischen Sprachgebrauch entspricht; cf. *šāqāṭī* in *sūq aššāqāṭīye* von Aleppo (cf. kl.arab. *saqāṭī* 'marchand de bric-à-brac, BARTHELEMY, *Dictionnaire arabe-français, Dialecte de Syrie*, p.440). Es wird deshalb kaum angängig sein, *as-saqqāṭīn* in andalusischen Verhältnissen mit der algerischen Nebenbedeutung 'marché aux tripes' zu vermischen, wie es *Journal Asiatique*, oct.-déc. 1923, p.251. N 2 geschehen ist.

dates'. Daneben erwähnt aber schon Ibn al-Baitār 2, 4₂₀ (gestorben 1248; Übersetzung Leclerc Nr. 560): *suqqaiṭ* als oberägyptische Benennung des *Cyperus rotundus* L. (cfr. auch Lane und Dozy, I, 662a), dessen Knollen gegessen werden. Die gleiche Form *suqqaiṭ* erwähnt Musil, *Arabia Petraea* III, p. 15: 'kleine Feigen, die hinter den Blättern bleiben und bald abfallen' (man vergleiche hierzu syr. ar. *ṣaqqiṭ* 'fruits tombés des arbres', Barthélemy, p. 440). Wir haben es hier also mit der für Pflanzen sehr beliebten, affektiv ausdrucksvollen Diminutivform *juεεaiṭ* zu tun, die E. Littmann¹ ausführlich besprochen hat. Nun kann der Diphthong *ai* in diesen Formen zuweilen mit langem *ā* korrespondieren²: Cf. *xubbaiz* – *xubbāz* 'Malva rotundifolia L.', *hummaiḍ* – *hummād*, 'Oxalis acetosella L.', *kubbaid* – *kubbād* 'Citrus vulgaris Risso'. Somit werden wir in and. *zocato*, -a unschwer den klaren Reflex einer alten hispanoarabischen *juεεāl*-Form سَقَات *suqqāt* erkennen, deren moderne *juεεaiṭ*-Entsprechungen, wenn auch mit Bedeutungsdifferenzierungen innerhalb der botanischen Terminologie, sich im syrischen und ägyptischen Sprachkreis wiederfinden. Schließlich wird auch die weitere Entwicklung der Bedeutungsabfolge von andal. *zocato* zu verächtlichem 'zurdo, lerdo' durch die oben angeführten Parallelbedeutungen in den arabischen Mundarten hinlänglich verdeutlicht.

A. Steiger

¹ Zwei seltenere arabische Nominalbildungen; *Zeitschrift für Semiotik und verwandte Gebiete*, 4, 34.

² J. BARTH, *Die Nominalbildung in den semitischen Sprachen*, Leipzig 1894, p. 315.